



Auerbach International

Translations Express™



AUERBACH ADVANTAGE...

Auerbach International / Translations Express™は、独自のコンビネーションにより、企業の大小を問わず、また、いかなるプロジェクトもその規模の大小を問わず、すべてに対応する便益を提供できる北米で唯一の翻訳会社として、これまで15年余り活動してきました。また、どうすればAuerbach のアドバンテージを享受できるかについても、ご覧になってください。

ワンストップ・ショッピング

当社は、フルサービスを提供する言語サービス会社で、以下のような業務を取り扱っております。

- アメリカ英語も含む世界80か国・地域の言語への翻訳；
- 通訳（逐次通訳または同時通訳、法廷や現場、または電話などで対応）；
- 多言語DTP（Quark, PageMaker, Illustrator, PowerPoint等）
- ウェブサイト・ローカライゼーション；
- 画像や専門用語に関する対象の国・地域向けの翻訳；
- 他言語テープの筆記（および翻訳）；
- フィルムやCD、オーディオテープなどのダビングと吹き替え；
- マルチメディア・プロジェクト（Flash、アニメーション等）；
- 等々…

要するに、皆様のプロジェクトが言語に関係するものならば、当社はそれを処理できますし、完成させる方法を知っています。

スピード

Translations Express™. Quick delivery（トランスレーション・エクスプレス™、クイックデリバリー）は、当社ブランドの一つです。当社では、皆様のプロジェクトをその期限までに納品する必要に応じて、人間にできることであるかぎり、24時間、時差を越えて仕事をいたします。当社は、15年余り奇跡とも言える仕事をこなしてまいりました。すなわち、予定よりも早く成果品を納品し、他の翻訳会社が不可能だと考えるような緊急の期限にも対応してまいりました。

80種類の言語

当社では、ヨルバ語やイヌクティット語、マオリ語、クメール語、アゼリー語、トクラウアン語、セソト語、チベット語などが必要になるのは、ごく稀なことだと認識しております。しかし、皆様にとってそれが必要になった場合は、頼るべき相手を知っておかれるのは良いことです。もちろん、当社では通常、フランス語（カナダ仏語またはヨーロッパ仏語）、イタリア語、ドイツ語、スペイン語（メキシコ、南米各国、またはヨーロッパ各圏）、ポルトガル語（ブラジル・ポルトガル語、大陸圏）、中国語（台湾語、香港語、その他すべての方言）、日本語、韓国語、その他多数の言語を取り扱っております。これら取り扱い言語は、全部で最大80種類に及びます。万が一、どれが必要になっても対応いたします。

言語使用の違いに大変敏感です

当社の翻訳チームは、国の違いによってボキャブラリーが著しく異なるため、皆様のプロジェクトがどの国や地域で実施されるかについて、非常に注意を払います。

例えば、英語では…

- “fag”という用語は、アメリカでは同性愛に「する」「蔑的な意味で使われますが、イギリスではタバコを意味する俗語になります。
- アメリカでは、昇給のことをa pay “raise”と言いますが、イギリスではa pay “rise”と言います。

フランス語では…

- “écoeurant”という「語の意味は、フランスでは「嫌な」という意味ですが、ケベック地方では「素晴らしい」という意味になります。
- “eメール”は、フランスでは“mail”と翻「されますが、ケベック地方では“courriel”と翻「されます。

スペイン語では…

- “bollo”という「語は、スペインではロ「ルパンを意味しますが、南米では墮「のことを意味します。
- “saco”という「語は、スペインでは袋を意味しますが、南米ではセ「タ「や上着のことを意味します。
- 「に“tambo”と言うと、メキシコやエルサバドルでは樽のようなものを意味しますが、ペル「では小さな片田「の店を、アルゼンチンでは倉庫のことを、それぞれ意味します。

以上の事例は、次のようなことの原因を示しています…

- 「社では、必ずご注文の翻「が行われる場所をお聞きします。
- 「社では、必ずそれぞれの「象言語を母「語とする翻「者と校「者とを使います。
- 「部の「言者は、このような重大なコミュニケーション上の落とし穴に「がつかないこともあるので、その翻「を信用すると危「なことがあります。

パーソナルサービス

パーソナルサービス。それをご提供できなければ、当社は大きくなりすぎていたでしょう。当社は、皆様との対話を楽しみにしております。当社では、皆様をお待たせしま

せん。必ず、折り返しお電話いたします。必ず、情報をお伝えします。お約束した期限までに納品いたします。そして、当社は、いつでも皆様のお役に立つ用意ができております。実際、当社は、3年連続で独立格付機関のValueStarより顧客満足賞を受賞している、唯一の言語サービス会社です。他社では、サービスを提供するのに皆様に要求があるかもしれません。当社は、サービスを立証できる唯一の会社です。

グローバルマーケティングに焦点を合わせます

Auerbach International。当社の社名には、「ワールド」という言葉が入っています。当社は、本当にローカルに活動し、グローバルに思考します。その際には、皆様のプロジェクトが対象とするそれぞれの言語で表現されたとき、対象の聞き手がプロジェクトにどう反応するかを承知しています。当社は、アメリカ人にアピールすることでも、トルコ人は耳を貸さないこともあると分かっています。また、ロシア人には普及することでも、ルーマニア人には排除されることもあります。皆様は、対象とする文化では気にされない場合でも、時間と資金を節約すると約束されますか？皆様が使う色や画像は、攻撃的ですか、それとも受容されるものですか？皆様のテキストには口語表現や翻訳できない表現が含まれていませんか？

当社では、ご注文いただくすべてのプロジェクトを校閲し、確実に対象言語に当てはまるようにいたします。皆様の英語プロジェクトにスペルや句読点の誤植があったり、他の言語が十分に記述されていなかったりした場合、あらかじめ当社よりお伝えします。当社が目標とするのは、皆様が国内外ともに光り輝くようになっていただくことです。

どうか、当社のウェブサイトでそのサクセスストーリーをご覧いただき、どのようにして何人かのお客さんを災厄から守ったかをご覧ください。

パートナーシップで仕事をします

厳密に単語が、元の意味にできるだけ近く翻訳されているのではなく、コンセプトがどの程度、対象のマーケットにおいて分かりやすくなっているべきでしょうか？

翻訳とは、一種の芸術であり、正確な科学ではありません。また、皆様の配給業者や販売代理店、海外事務所などが、当社よりも皆様の製品を十分理解していることを、当社は直ちに理解できます。このため、当社では、そうした方々と喜んで協力させていただきます。当社では、それぞれのプロジェクトに着手するに当たって、皆様からのテキストから技術的な専門用語や紛らわしい用語の用語集をとりまとめ、その用語について対象言語ごとに表現方法を提案させていただきます。

時間が許すならば、当社では、皆様の現場チームに参考資料の入力と組み込みを依頼させていただきます。翻訳者が翻訳完了すると、もう一度そのチームに成果品の校閲を依頼させていただいたうえで、最終的にその結果をフィードバックして、スペルや語順、文章構成などが最良のものになっているかどうかを確認させていただきます。

皆様の配給業者や販売代理店などは、当社よりも配給や販売などに優れておられます。当社は、言語表現の面で優れております。パートナーシップのもとに、その方々と一つのチームとして仕事をすることにより、当社では、皆様にとって可能なかぎり最良の成功をもたらします。

製品名の評価

グローバルマーケティング指向の一つとして、当社では、お客様がそれぞれの対象マーケットにおける製品名の評価を行う際に協力させていただきます。その名称が、何らかの否定的な意味や積極的な意味を含んでいる場合や、特別なイメージ（例えば、映画スターや虫などのイメージ）を持つように聞こえたり、聞いた人にそのイメージを思い起こさせたりする場合、また、対象言語として魅力がある場合などは、そのことをアドバイスさせていただきます。さらに、当社では、原産国（例えば、アメリカやカナダなど）の製品に基づき、他の言語で表現可能な名称をご提案しますし、簡単な場合は特許記録を確認して、取り扱うアイデアが対象国の特許データベースにすでに登録されていないかどうかチェックすることもできます。

ご質問すべきことを承知しているので、皆様は安心して休憩できます

当社は、言語ビジネスを完全に理解しています。皆様からの提案を確実に理解できない場合は、ご質問いたします。また、ご注文いただいたプロジェクトを専門的に完成させるために必要なことがあれば、それもお質問いたします。皆様は、ご自分のビジネスに専念してください。当社は、皆様の発展に役立つことに専念いたします。

他の言語サービス会社は、以上のようなユニークなコンビネーションの便益を皆様に提供できないでしょう。易きには流れないでください。Auerbach のアドバンテージを享受したことのある世界中の数千社の仲間に加わってください。次回プロジェクトでは、当社の無料お見積りをご依頼ください。



Auerbach International / Translations Express™

64 Mercedes Way • San Francisco 94127 • USA

Tel + 415 592 0042 • Fax + 415 592 0043

translations@auerbach-intl.com

www.auerbach-intl.com